

Frontera España-Portugal: documentación lingüística y bibliográfica

<http://www.frontespo.org>

Localidad: La Bouza. Salamanca

Identificador de la grabación: ESSA13002-003

Fecha de la entrevista: 12/1/2016

Entrevistadores: David Rodríguez Lorenzo

Informantes: Julio Rueda

Versión de la transcripción: 1

Revisada: No

Licencia de uso CC BY-SA 4.0

Inf. 1 (JR) Al hablar la gente de campo, que no tienes los mismos estudios, las mismas cosas, no hablas con la misma... esa que si tuvieras unos estudios.

Inf. 1 (JR) [Emisión] Se hable más, más común de lo que se habla en, en, en la | eso | en las palabras del pueblo.

Entr. 1 (DRL) Bueno.

Entr. 1 (DRL) Eso es precisamente lo que... lo que a nosotros en el proyecto nos interesa.

Entr. 1 (DRL) No, no tanto... | porque l-, las palabras así de uso más común en el diccionario, eso, eso ya viene en el diccionario... [Risa], es cierto.

Inf. 1 (JR) Tan técnicas, ¿verdad?

Inf. 1 (JR) Eso ya viene en el diccionario, sí, sí.

Entr. 1 (DRL) Entonces eso, para nosotros, bueno, pues sí, pero nos interesa mucho más aquellas palabras que se di- | que se hablan en el pueblo, que se usan...

Inf. 1 (JR) Mira, yo veo | me gusta por las tardes ver los juegos estos... vamos, pues que, que son | que, que, que, que son de...

Entr. 1 (DRL) Los concursos y eso.

Inf. 1 (JR) Los concursos, pero... pero esos son muy buenos, porque son... | también coges ahí... | aprendes cosas.

Entr. 1 (DRL) Claro [Risa], siempre se aprende.

Inf. 1 (JR) Y ahí van todo | en los concursos esos, si no le dices l-, si no le contestan las palabras con... | por el diccionario, dice: "pues no".

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 (JR) Vulgar-, vulgarmente, y ellos que tienen estudios, vulgarmente, ellos dicen de una manera, pero... lo del diccionario varía una letra, y en una letra, lo qu-, lo que cambia.

Entr. 1 (DRL) [Risa] Y ya no se la dan por buena.

Inf. 1 (JR) Y no se la dan por buena.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 (JR) Tie-, tie-, tiene huevos, digo.

Inf. 1 (JR) Yo esa me la sé... y di- | y, y, y también...

Inf. 1 (JR) Que yo no estudié ni nada, pero vamos.

Entr. 1 (DRL) Pero... no todo lo que... es cultura se aprende en la escuela.

Inf. 1 (JR) [Emisión] No, no, no.

Entr. 1 (DRL) De hecho, en la escuela se aprende más bien poquito, de la vida se aprende poquito. [Risa]

Inf. 1 (JR) Yo también algunas veces, cuando veo gente con carrera y todo | sí, saben las palabras de, de, del diccionario mejor que nosotros, pero luego no saben muchas cosas.

Entr. 1 (DRL) [Risas]

Entr. 1 (DRL) [Risas]

Inf. 1 (JR) No saben muchas cosas.

Entr. 1 (DRL) Por eso.

Inf. 1 (JR) Porque nosotros ya | ahora ya no se habla tanto, pero antiguamente aquí se hablaba de arrobas... y fanegas.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (JR) Claro ahora ya, ahora ya no hay arrobas ni fanegas.

Inf. 1 (JR) La arroba eran once kilos y medio.

Entr. 1 (DRL) [Asent] Y la fanega, ¿cuánto era?

Inf. 1 (JR) La fanega eran cuarenta y cuatro kilos.

Entr. 1 (DRL) ¿Y había...

Inf. 1 (JR) Y la... | según de lo que fuera, de trigo cuarenta y cuatro, de centeno... [Emisión] trein-, treinta y s- | no, de, de, cua- |

Inf. 2 No... cuarenta y tres.

Inf. 1 (JR) O cuarenta y dos.

Entr. 1 (DRL) Y ¿cómo, cómo, cómo las medían? ¿tenían cajones...

Inf. 1 (JR) Tenían medias, teníamos medidas, sí.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (JR) La, la medíamos la, la media fanega... y la cuartilla, yo tengo todavía una cuartilla ahí arriba.

Inf. 1 (JR) Y la fanega era un poquito más grande.

Entr. 1 (DRL) O sea, que sería un cuarto... de fanega.

Inf. 1 (JR) De eso.

Entr. 1 (DRL) Unos diez kilos y algo.

Inf. 1 (JR) Sí.

- Inf. 1 (JR) Claro.
- Inf. 1 (JR) Y de ahí, o si no tenías media fanega... | porque claro, una para un... | una... esa para, para coger una fanega cuarenta kilos, no.
- Inf. 1 (JR) Entonces cogíamos la media, que serían veinte kilos y tal, y así medíamos para los sacos... de la era, y de la era los traíamos para, para casa.
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Entr. 1 (DRL) Entonces era fanega, media fanega, quartilla y ¿más pequeño?
- Inf. 2 Celemín.
- Entr. 1 (DRL) El celemín.
- Entr. 1 (DRL) ¿Y el celemín...
- Inf. 1 (JR) Y medio celemín.
- Entr. 1 (DRL) El celemín, ¿qué era, media quartilla?
- Inf. 1 (JR) Media quartilla.
- Entr. 1 (DRL) Y medio celemín... claro.
- Entr. 1 (DRL) O sea, cinc- | medio celemín entonces era como dos kilos y algo...
- Inf. 1 (JR) Es como... es, es |
- Inf. 1 (JR) Claro.
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Inf. 1 (JR) Entonces, es co- | pasa como las medidas.
- Inf. 1 (JR) Las medidas estaba el cántaro... que también le he visto yo que para ahí para Galicia para ahí también le llaman cántara, o | y estos sitios le llaman cántara, para la leche y todo eso.
- Entr. 1 (DRL) Para la leche y... | sí.
- Inf. 1 (JR) El cántaro aquí son die- | son de dieciséis litros, el cántaro.
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Inf. 1 (JR) Aquí lo, lo medían por el vino.
- Inf. 1 (JR) Lo hacían por el vino.
- Inf. 1 (JR) Un cántaro de vino, medio cántaro, una quartilla también... una quartilla, y, y... y luego estaban pues ya pues... dos litros, dos litros y medio, tres litros... depende.
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Entr. 1 (DRL) Entiendo.
- Inf. 1 (JR) Sí.
- Inf. 1 (JR) La quartilla era la cuarta parte del que- | del cántaro.

- Entr. 1 (DRL) [Emisión] ¿Qué tal cree que se habla aquí el castellano?
- Inf. 1 (JR) Bueno, por aquí | aquí est- | en este pueblo a lo mejor no s-, no se habla muy bien porque estamos muy pegados a Portugal.
- Entr. 1 (DRL) En su opinión.
- Inf. 1 (JR) Pues a- | sí aquí se habla el castellano, pero a lo mejor ciertas palabras... no es | no son el castellano como debi- | pudiéramos decir, hablar el castellano.
- Inf. 1 (JR) Pero... sí, sí se habla, sí se habla es castellano, pero quizá muchas cosas tengamos... con deje de por-, de portugués o... o, o a lo mejor una palabra venga de Portugal.
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Entr. 1 (DRL) Y...
- Inf. 1 (JR) Porque aquí se vi- | se convivió mucho Portugal con [xxx], que era el libro que llevaba, que te decía Mari Carmen esto.
- Entr. 1 (DRL) Sí, sí.
- Entr. 1 (DRL) Sí, sí [xxx].
- Inf. 1 (JR) Estos pueblos estuvieron, estuvieron mucho... mucho l- | conviviendo [xxx].
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Inf. 1 (JR) Y aquí... |
- Entr. 1 (DRL) Eso siempre es enriquecedor, para... [xxx].
- Inf. 1 (JR) Claro, y aquí hay muchas tierras que llamamos... Fontaiñas y eso es, eso es... más portugués que eso | Los Ferreiros... y hay un... | unos sitios de aquí [xxx].
- Entr. 1 (DRL) El propio nombre Bouza debe, debe venir de... | del portugués, sí.
- Inf. 1 (JR) Sí.
- Inf. 1 (JR) Y el | y... Bouza... hace poco me dijo a mí un maestro que estaba bien dicho, porque nos reíamos mucho de... de aquí de estos de San Felices y los portugueses que dicen Boiza, Boiza.
- Inf. 1 (JR) Y entonces me dice, dice: "n-... no... no creas | no os riáis de los que dicen Boiza, porque es que Boiza estuvo muy ligado con Portugal, o sea, que hubo una convivencia entre portugueses y españoles".
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Inf. 1 (JR) Y entonces el, el portugués pronuncia Boiza... y, y los | y nosotros, Bouza... que es como se llama: Bouza.
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Inf. 1 (JR) Y nosotros cuando dicen Boiza, dice: "pero bueno".
- Inf. 1 (JR) Tampoco tienen | tampoco es que vayan muy mal encaminados, porque también van encaminados, porque eso en sus días... f-, fue Boiza también, porque fue portugués.
- Entr. 1 (DRL) [Risa]

- Entr. 1 (DRL) Fue portugués, sí, sí.
- Entr. 1 (DRL) Cu- | pertenecía a... a la orden de, de, de... del monasterio.
- Inf. 1 (JR) Del monast-, del monasterio ese de... del convento de Aguiar.
- Entr. 1 (DRL) Sí, sí.
- Entr. 1 (DRL) Sí, sí, estuve leyendo algo y me estuvo explicando Mari Carmen también un poco la historia de eso.
- Inf. 1 (JR) Sí.
- Entr. 1 (DRL) Y, dentro de la parte... de la raya para aquí, digamos, de la parte española, ¿nota... diferencia en la manera de hablar de la gente de Bouza con otros pueblos de por aquí... o de la provincia?
- Inf. 1 (JR) Sí se, sí se nota.
- Inf. 1 (JR) Nosotros a lo mejor no, pero uno como tú, a lo mejor, si vas recorriendo pueblos, sí, sí notas.
- Entr. 1 (DRL) [Asent] Pero ¿usted lo, lo, lo percibe? ¿Es capaz de decir "ah, pues este parece que es de, de, de Villar de Ciervo o parece que es... | por la manera de hablar?
- Inf. 1 (JR) Sí.
- Inf. 1 (JR) Nosotros por la manera de hablar sabemos | por lo menos de Villar de Ciervo sí sabemos que es, porque tienen un deje... que non tienen otros pueblos.
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Inf. 1 (JR) Están ahí pegando Aldea y Villar de Ciervo... y, y, y, y no hablan lo mismo.
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Inf. 1 (JR) No, no tienen, le | el dej- | el de Villar de Ciervo tiene... un deje.
- Entr. 1 (DRL) Y el de Aldea no.
- Inf. 1 (JR) El de Aldea no.
- Entr. 1 (DRL) Es diferente, entonces.
- Inf. 1 (JR) Sí.
- Entr. 1 (DRL) Y ¿hay algún otro pueblo así más que... tenga una manera |
- Inf. 1 (JR) No, después ya los otros ya... aunque cambie un poco, ya las maneras a lo mejor de llamar las cosas por su n- | de una manera o de la otra, también cambia, también.
- Entr. 1 (DRL) [Asent]
- Entr. 1 (DRL) Claro.
- Entr. 1 (DRL) Y... y entre las personas mayores y los más jóvenes, ¿hay diferencia en la manera de hablar?
- Inf. 1 (JR) Sí.
- Inf. 1 (JR) Sí, hombre, porque... ahora ya... ya... podemos decir que aquí viejos ya... | yo soy

uno ya de los más viejos [Risa] hay uno que hay que es, que es uno con noventa años... o, o, o noventa y tantos.

Inf. 2 Apolinar, noventa y ocho.

Inf. 1 (JR) Noventa y ocho.

Inf. 1 (JR) Que... esos... bueno, pues ya es | eso ya no, pero ese ya para los hijos que tiene y los nietos, ya no tiene nada que ver lo... | de la manera que él hablaba a como hablan los, los hijos o estos.

Entr. 1 (DRL) Claro.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Y cuando van a la... a la zona portuguesa, ¿cómo se entienden con ellos?

Entr. 1 (DRL) ¿Hablan portugués o ellos hablan |

Inf. 2 Perfectamente.

Inf. 1 (JR) N-, nosotros, nosotros, nosotros bien.

Inf. 1 (JR) Por eso nosotros hemos convivido siempre mucho, porque nosotros tuvimos bar... y ellos venían por aquí... | ahora mismo... por el gas lo vienen aquí a buscar | nosotros... casi todos los días hablamos... con algún portugués.

Entr. 1 (DRL) Y... y, y, y ¿en qué idioma hablan?

Inf. 1 (JR) Nosotros nos entendemos bien.

Inf. 1 (JR) Depende.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (JR) Depende, yo algunas, algunas veces le contesto en portugués y otras veces no.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 (JR) Y... y es que el que no estea [sic] | el que no sea mucho de para aquí de la raya, también te preguntan: "e isso que é?"

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 (JR) Y yo le digo: "i-, sto quer dizer em português isto".

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Entr. 1 (DRL) Pero no hay ningún problema para... para entenderse.

Inf. 1 (JR) No, porque yo, yo no, yo... | vemos la, la pa- | la televisión portuguesa también y si hay algún libro portugués, alguna hoja en portugués también me gusta leerla.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (JR) Y yo escribir, bueno, escribirlo correctamente no, porque no escribo ni el castellano correctamente [Risa], así que... | pero leerlo sí lo leo.

Entr. 1 (DRL) Pero leer lo lee sin problema el portugués.

Inf. 1 (JR) Sí.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) Muy bien.

Entr. 1 (DRL) Y, y... ahora la frontera digamos que ya no es, ya no es lo que era, ahora se puede pasar la frontera, ya es diferente, ya es |

Inf. 1 (JR) Ya, ya, ya es diferente.

Inf. 1 (JR) Ya, ya te tienen la frontera en cualquier sitio.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 (JR) Porque tú puedes pasar ahí la frontera que había ahí en Villar Formoso, que era ahí en la aduana.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (JR) Y ahí no puedes ir porque a lo mejor no va | pasas por la aduana y no ves a nadie, pero a lo mejor a... diez o quince kilómetros o veinte, están los... los guardias, o los que llaman de... los fiscales.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (JR) Que en vez de hacerte la ins-, la inspección aquí, pues te la hacen para allá adelante, y ahí te registran el camión, el coche y todo lo que tengas [sic]... y, y es lo mismo que |

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (JR) O sea, que ahora es frontera en cualquier sitio, eh.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Entr. 1 (DRL) ¿Y hay, hay... más o menos relación, más... ida, venida de personas...

Inf. 1 (JR) Sí hombre, siemp-, siempre hay algo.

Inf. 1 (JR) Ahora ya no hay tanto, porque antes no, porque antes se, se convivía más con cosas portuguesas y españolas.

Inf. 1 (JR) [Emisión] Íbamos a buscar allí, íbamos a buscar el café, que aquí no lo había, y íbamos por el café allí, el jabón, también... había allí, y se convivía, antes se convivía más... casi que ahora.

Inf. 1 (JR) Aunque ahora lo haces más... de otra manera.

Inf. 1 (JR) Ahora ya vas en coche y... eso ya, bueno.

Entr. 1 (DRL) Hay mayor libertad para moverse, ¿no? Y, y... y para pasar de un lado a otro.

Inf. 1 (JR) Sí, sí.

Entr. 1 (DRL) Muy bien.

Entr. 1 (DRL) Y aquí en, en, en la parte castellana, eh... | porque yo sé que en Portugal es bastante común estudiar algo de, de español en, en la escuela, pero aquí en la parte castellana ¿los niños en la escuela estudian portugués?

Inf. 1 (JR) No.

Entr. 1 (DRL) No estudian.

Inf. 1 (JR) No.

Inf. 1 (JR) Alguno, alguno... puede que, que cuando le dicen que si escoge un idioma, puede que escoja alguno portugués, que sea de por aquí.

Entr. 1 (DRL) Claro.

Inf. 1 (JR) Pero... pero si no, no.

Inf. 1 (JR) Porque ¿sabes por qué lo hacen? Porque lo saben | le, le, le queda más fácil.

Entr. 1 (DRL) No es lo más [xxx].

Inf. 1 (JR) Algunos dicen: "¿Qué idioma quieres estudiar?" "Pues portugués". Porque más, más o menos si... si, si ya ha oído hablar a los portugueses, se le hace más fácil.

Entr. 1 (DRL) Claro.

Inf. 1 (JR) A lo mejor el francés no han oído nunca... y, y, y... lo [xxx] lo tienen por aquí.

Entr. 1 (DRL) [xxx] lo tienen aquí.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (JR) Pero si no, el dar portugués, no.

Inf. 1 (JR) Lo puede dar alguno así, que dice: "bueno, como estoy aquí a la raya, que me den portugués".

Inf. 1 (JR) Y ahora no piensan que puede ser mañana que tenga que convivir algo en Francia... o en otro sitio.

Inf. 1 (JR) Yo voy a vendimiar a Francia y me hubiera gustado... haber | saber francés.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (JR) Claro.

Entr. 1 (DRL) Bueno.

Inf. 1 (JR) Como, como voy por aquí ahora y me manejo en Portugal, no bien del todo, pero bueno.

Entr. 1 (DRL) Pero bien se entienden, ¿no?

Inf. 1 (JR) Al fin y al cabo, le vengo a... a la | sacar lo que voy buscando.

Entr. 1 (DRL) [Risa] Pues eso es lo importante: entenderse con la gente.

Inf. 1 (JR) Eso sí, eso sí.

Inf. 1 (JR) Digo, si esto me valiera yo en Francia o en otros países, est-, esto es lo que me gustaría.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 (JR) Sí, sí.

Entr. 1 (DRL) Muy bien.

Inf. 1 (JR) Bueno, pues yo con Portugal no tengo, no tengo com- | tenemos que eso | además, mi madre era de allí.

Inf. 1 (JR) De allí y tengo, tengo familia allí.

Entr. 1 (DRL) Tiene familia, claro.

Inf. 1 (JR) Sí.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (JR) Y no t-, no tenemos problema.

Inf. 1 (JR) Nosotros vamos cada quince días | hay aquí un mercado que hacen ahí en Figuera [sic].

Inf. 1 (JR) Yo... yo cuando está el hermano de esta aquí, que, que vive en Bilbao, pero el tiempo que está aquí... todos los jueves que hacen ahí un mercado, nos vamos todos los jueves.

Entr. 1 (DRL) [Asent]

Inf. 1 (JR) Vamos allí y algunos días: "¡Vamos a tomar un café!".

Inf. 1 (JR) A comer una posta de bacalao... una posta de bacalao y eso, tomamos un café y eso.

Inf. 1 (JR) Bueno.

Inf. 1 (JR) Y él le gusta mucho el café y dice | el café de ahí de Portugal, que le gusta mucho... | pues vamos ahí y pasarnos el rato.

Inf. 1 (JR) Así que cada quince días por lo menos allí vamos.

Entr. 1 (DRL) [Risa]

Inf. 1 (JR) Pero no obstante, no obstante, dirent- | durante | nosotros todos los días, todos los días... vemos port- | lo habl- | tenemos que hablar portugués.

Entr. 1 (DRL) [Risa]